

**THỎA THUẬN TIỀN GỬI CÓ KỲ HẠN**

**TERM DEPOSIT AGREEMENT**

*(Áp dụng đối với khách hàng tổ chức/Applicable to corporate customers)*

Số/No.: .....

*Hôm nay, ngày ..... tại ....., Các Bên gồm:*

*On this day of ..... at ....., the Parties include:*

▪ **BÊN GỬI TIỀN/DEPOSITOR** <sup>2</sup>: .....

- Thuộc đối tượng/ *Subject*:  Người cư trú/ *Resident*  Người không cư trú/ *Non-resident*

- QĐTL/GPHĐ/GCNĐKDN/GCNĐKKD/..... (“Giấy tờ xác minh thông tin tổ chức”) số: ..... do ..... cấp ngày ...../...../..... Thời hạn hiệu lực còn lại của Giấy tờ này (nếu có) <sup>3</sup> : .....

*Establishment decision/Operation License/Certificate of enterprise registration/ Certificate of business registration/..... (“Corporate information identification document”) No.: ..... issued by ..... on ..... /...../..... Remaining valid period of this Document (if any)<sup>3</sup>: .....*

- Địa chỉ trụ sở chính: Theo thông tin ghi nhận tại Giấy tờ xác minh thông tin tổ chức.

*Address of head office: According to the information provided in the corporate information identification document.*

- Đại diện hợp pháp: Ông/Bà:..... Chức vụ: .....

*Legal representative: Mr./Ms.:..... Position: .....*

Giấy CMND/CCCD/Hộ chiếu số: ..... cấp ngày ...../...../.....

*ID card/Citizen ID card/Passport No.: ..... issued on ...../...../.....*

Thị thực số: ....., cấp ngày ...../...../.....

*Visa No.: ....., issued on ...../...../.....* <sup>4</sup>

*Sau đây gọi tắt là Khách hàng*

*Hereinafter referred to as the Customer*

▪ **BÊN NHẬN GỬI TIỀN: Ngân hàng TMCP Việt Nam Thịnh Vượng – Chi nhánh/ PGD:**

.....

**DEPOSIT RECEIVER: Vietnam Prosperity Commercial Joint Stock Bank – Branch/ Transaction Office: .....**

- Địa chỉ/ *Address*: .....

- Đại diện theo ủy quyền/ *Authorized representative*:.....

- Chức vụ/ *Position*: .....

*Sau đây gọi tắt là VPBank*

<sup>1</sup> Mã số tài khoản tiền gửi/LD tiền gửi có kỳ hạn/ *Deposit account number/ LD for term deposit*

<sup>2,3,4</sup> Lưu ý đọc hướng dẫn mẫu biểu./ *Note: reading the form instructions.*

Hereinafter referred to as VPBank

**Đã thoả thuận và thống nhất ký kết Thỏa thuận/Hợp đồng tiền gửi có kỳ hạn này với các điều khoản như sau:**

**Agreed to enter into this Term Deposit Agreement/Contract on the following terms:**

## **Điều 1. Giải Thích Từ Ngữ**

### **Article 1. Definitions**

1. **Thỏa Thuận Tiền Gửi:** Là Thỏa thuận tiền gửi có kỳ hạn này, bao gồm các phụ lục, văn bản sửa đổi, bổ sung, liên quan của Thỏa thuận tiền gửi có kỳ hạn này.

*Deposit Agreement: Refers to this Term Deposit Agreement, including the relevant appendices, amendments or supplements of this Term Deposit Agreement.*

2. **Điều Kiện Giao Dịch Chung Về Tiền Gửi Có Kỳ Hạn:** Là những điều khoản ổn định nêu tại **Phần A – Các Điều Khoản Và Điều Kiện Chung** và **Phần E - Bản Điều Kiện Giao Dịch Chung Về Cung Cấp Và Sử Dụng Dịch Vụ Tiền Gửi Có Kỳ Hạn** của **Điều kiện giao dịch chung về cung cấp và sử dụng các dịch vụ phi tín dụng áp dụng với khách hàng tổ chức tại VPBank** do VPBank công bố từng thời kỳ trên website chính thức của VPBank (<http://www.vpbank.com.vn>), tại trụ sở địa điểm kinh doanh của VPBank để áp dụng cho tất cả Khách hàng tổ chức gửi tiền theo các sản phẩm, quy định tiền gửi có kỳ hạn được VPBank triển khai từng thời kỳ.

*General Transaction Conditions on Term Deposits: Refer to the fixed terms stated in Part A – General Terms and Conditions and Part E - General Transaction Conditions on Supply and Use of Term Deposit Services under the General Transaction Conditions on supply and use of non-credit services applicable to the corporate customers at VPBank as published by VPBank from time to time on VPBank’s official website (<http://www.vpbank.com.vn>), at the headquarters of VPBank to apply to all corporate customers who deposit any funds according to the products and regulations on term deposits implemented by VPBank from time to time.*

## **Điều 2. Thỏa Thuận Tiền Gửi Có Kỳ Hạn**

### **Article 2. Term Deposit Agreement**

1. **Số tiền gửi (Khoản Tiền Gửi):** ..... **Đồng tiền gửi:** .....

*Deposit amount (Deposit):* ..... *Deposit currency:* .....

*(Bằng chữ/ In words: .....) )*

2. **Lãi suất:**... .. %/năm

*Interest rate:* ... .. %/year

3. **Thời hạn gửi tiền:** .....

*Deposit term:* .....

4. **Ngày gửi tiền:** ...../...../.....

*Date of deposit:* ...../...../.....

5. **Ngày đến hạn:** .....

*Date of maturity:* .....

6. **Phương thức trả lãi, thanh toán gốc, lãi và thỏa thuận kéo dài Thời hạn gửi tiền:**

*Method of interest payment, principal payment, interest and agreement to extend the deposit term:*

<b>Phương thức trả lãi</b> <i>Method of interest payment</i>	<b>Thanh toán gốc và thỏa thuận kéo dài Thời hạn gửi tiền/Principal payment and agreement to extend the Deposit Term <sup>5</sup></b>
<input type="checkbox"/> <b>Trả lãi cuối kỳ:</b> Tiền lãi sẽ được VPBank thanh toán vào Tài khoản nhận chi trả tiền gửi 01 lần tại ngày đến hạn Khoản Tiền Gửi  <b>Interest payment at the date of maturity:</b> Interest shall be paid by VPBank to the Receiving account 01 time at the date of the Deposit receipt by VPBank	<input type="checkbox"/> Tái tục gốc và lãi khi đến hạn/ Renew the principal and interest at the date of maturity <input type="checkbox"/> Tái tục gốc khi đến hạn/ Renew the principal at the date of maturity <input type="checkbox"/> Không tái tục khi đến hạn/ Do not renew at the date of maturity <input type="checkbox"/> Không tái tục khi đến hạn và không lùi ngày nếu ngày đến hạn trùng ngày nghỉ, ngày lễ./Do not renew at the date of maturity and do not postdate if the date of maturity falls on public holidays.
<input type="checkbox"/> <b>Trả lãi trước:</b> Tiền lãi sẽ được VPBank thanh toán vào tài khoản nhận chi trả tiền gửi 01 lần ngay tại ngày VPBank nhận tiền gửi  <b>Interest payment in advance:</b> Interest shall be paid by VPBank to the Receiving account 01 time at the date of the Deposit receipt by VPBank.	<input type="checkbox"/> Không tái tục khi đến hạn./Do not renew at the date of maturity. <input type="checkbox"/> Không tái tục khi đến hạn và không lùi ngày nếu ngày đến hạn trùng ngày nghỉ, ngày lễ./Do not renew at the date of maturity and do not postdate if the date of maturity falls on public holidays.

<sup>5</sup> Lưu ý đọc hướng dẫn mẫu biểu, không áp dụng tái tục tiền gửi đối với Phương thức trả lãi trước do hệ thống chưa hỗ trợ, trừ khi có thông báo của Đơn vị sản phẩm/ Khối Công nghệ Thông tin.

*Please read the instructions on the form; deposit renewal is not applicable to the Prepaid Interest method because the system has not yet supported it, unless notified by the Product Unit/Information Technology Department.*

- Áp dụng phương thức Trả lãi trước ở Thời hạn gửi tiền ban đầu và chuyển sang phương thức Trả lãi cuối kỳ ở các Thời hạn gửi tiền tiếp theo, cụ thể:**

*Apply the method of interest payment in advance at the initial deposit term and transfer to the method of interest payment at the date of maturity for the subsequent deposit terms, as follows:*

- Tiền lãi của Thời hạn gửi tiền ban đầu sẽ được VPBank thanh toán vào tài khoản nhận chi trả tiền gửi 01 lần ngay tại ngày VPBank nhận tiền gửi.

*Interest of the initial deposit term shall be paid by VPBank to the Receiving account 01 time at the date of the Deposit receipt by VPBank.*

- Tiền lãi của các Thời hạn gửi tiền tiếp theo sẽ được VPBank thanh toán vào Tài khoản nhận chi trả tiền gửi 01 lần tại ngày đến hạn của từng Thời hạn gửi tiền hoặc nhập vào gốc và tự động tái tục (trong trường hợp tự động tái tục cả lãi).

*Interest of the subsequent Deposit Terms shall be paid by VPBank to the Receiving account 01 time at the date of maturity of each Deposit Term or included in the principal and automatically renew (in case of automatic renewal of interest).*

- Tái tục gốc sau Thời hạn gửi tiền ban đầu và tái tục gốc và lãi của các Thời hạn gửi tiền tiếp theo khi đến hạn, cụ thể:

*Renew the principal after the initial deposit term and renew the principal and interest of the subsequent deposit terms at the date of maturity, as follows:*

- Vào Ngày đến hạn, lãi của số tiền gửi sẽ nhập gốc và toàn bộ số tiền gửi gốc/số tiền gửi gốc còn lại và lãi sẽ được tái tục sang kỳ hạn mới bằng Thời hạn gửi tiền ban đầu như quy định tại Thỏa Thuận Tiền Gửi. Riêng Thời hạn gửi tiền liền kề tiếp theo sau Thời hạn gửi tiền ban đầu, số tiền tự động tái tục sẽ chỉ là tiền gửi gốc (không bao gồm tiền lãi) do Khách hàng đã được trả lãi trước.

*At the date of maturity, the interest of the deposit shall be included in the principal and the principal deposit/remaining principal deposit and the interest shall be renewed for a new term equal to the initial Deposit Term as stated in the Deposit Agreement. Particularly for the deposit term following the initial deposit term, the auto-renewable amount shall only be the principal deposit (not including interest) as the Customer has been paid interest in advance.*

- Mức lãi suất áp dụng là mức lãi suất tương ứng theo quy định hoặc thông báo của VPBank tại thời điểm bắt đầu Thời hạn gửi tiền mới. Nếu Ngày đến hạn trùng vào ngày nghỉ, ngày lễ theo quy định của VPBank và/hoặc pháp luật thì vẫn tái tục vào Ngày đến hạn đó. Để làm rõ thêm, trường hợp Khách hàng tắt toán sau Ngày đến hạn thì ứng xử như trường hợp rút tiền gửi trước hạn theo quy định tại Thỏa Thuận Tiền Gửi và Điều Kiện Giao Dịch Chung Về Tiền Gửi Có Kỳ Hạn.

*The applicable interest rate represents the corresponding interest rate as prescribed or notified by VPBank at the beginning of the new Deposit Term. If the Date of maturity falls on the public holidays as prescribed by VPBank and/or the law, it shall still be renewed on such Date of maturity. To avoid any doubts, in case the Customer settles the payment after the Date of maturity, it shall be similar to the case of withdrawing the deposit before the maturity date according to the provisions of the Deposit Agreement and General Transaction Conditions on Term Deposits.*

- Tái tục gốc khi đến hạn.

*Renew the original at the date of maturity*

<input type="checkbox"/> <b>Trả lãi định kỳ:</b> ...../lần, vào ngày .....hàng tháng. Ngày thanh toán lãi đầu tiên là ngày ...../...../.....  <b>Periodic interest payment:</b> ..... /time, on .....monthly. The first interest payment date:...../...../.....	<input type="checkbox"/> Tái tục gốc khi đến hạn/ <i>Renew the principal at the date of maturity</i> <input type="checkbox"/> Không tái tục khi đến hạn./ <i>Do not renew at the date of maturity</i> <input type="checkbox"/> Không tái tục khi đến hạn và không lùi ngày nếu ngày đến hạn trùng ngày nghỉ, ngày lễ./ <i>Do not renew at the date of maturity and do not postdate if the date of maturity falls on public holidays.</i>
---	--

**7. Tài khoản thanh toán được dùng để gửi, nhận chi trả Khoản Tiền Gửi:**

***Current account used to deposit, receive payments for the Deposit:***

a) Tài khoản thanh toán của Khách hàng dùng để gửi Khoản Tiền Gửi có thông tin sau đây:  
*Details of the Customer's current account used to deposit the Deposit are as follows:*

- Tên chủ tài khoản/*Account holder name:* .....
- Số tài khoản/ *Account number:* .....
- Mở tại/ *Opened at:* .....

b) Hình thức chuyển tiền để gửi Khoản Tiền Gửi:

*Method of transfer the funds to the Deposit:*

<input type="checkbox"/> Vào Ngày gửi tiền, Khách hàng đồng ý cho VPBank tự động trích số tiền gửi từ tài khoản thanh toán nêu tại Điểm a) Khoản này để gửi tiền.  <i>At the Deposit Date, the Customer agrees that VPBank automatically deducts the deposit amount from the current account stated at Sub-clause a) of this Clause to deposit.</i>	<input type="checkbox"/> Vào Ngày gửi tiền, Khách hàng chuyển khoản toàn bộ Số tiền gửi vào tài khoản của VPBank có thông tin sau đây:  <i>At the Deposit Date, the Customer transfers the entire Deposit amount to VPBank's account with the following information:</i>	<input type="checkbox"/> Vào Ngày gửi tiền, Khách hàng đồng ý cho VPBank tự động trích/ sử dụng Số tiền gửi từ <b>Hợp đồng/Thỏa thuận tiền gửi có kỳ hạn số ..... ký ngày '.../.../....</b> giữa VPBank và Khách hàng (sau đây gọi tắt là " <b>Hợp Đồng Cũ</b> ") để gửi tiền theo Thỏa thuận/ Hợp đồng tiền gửi có kỳ hạn này. Số tiền được trích/ sử dụng bằng với Khoản Tiền Gửi nêu tại Khoản 2 Điều này.  Đối với số tiền: ..... đồng (bằng chữ: .....) còn lại của Hợp Đồng Cũ sẽ được VPBank chuyển vào tài khoản thanh toán của Khách hàng theo chỉ dẫn thanh toán nêu tại Hợp Đồng Cũ.
---	--	---

<sup>6</sup> Chỉ áp dụng cho các hợp đồng tiền gửi cũ có chỉ dẫn thanh toán chuyển tiền liên ngân hàng khi rút tiền gửi và KH có nhu cầu sử dụng một phần tiền gửi đến hạn để mở mới HĐTG tại VPBank, đồng thời chuyển số tiền còn lại của HĐTG cũ theo chỉ dẫn thanh toán tại HĐTG cũ.

	Tên chủ tài khoản/ Account holder name..... ..... Số tài khoản/ Account number ..... ..... Mở tại/ Opened at:..... ..... .....	<p><i>At the Deposit Date, the Customer agrees to allow VPBank to automatically debit the Deposit amount specified in the Deposit Agreement/Deposit Contract number ..... dated on..../.../... between VPBank and Customer (hereinafter referred to as "Old Contract") to deposit money under this Deposit Agreement/Deposit Contract. The amount is the Deposit Amount mentioned in Clause 2 of this Contract.</i></p> <p><i>For the amount:..... VND (in word:.....) the remaining amount of the Old Contract will be transferred by VPBank to Customer's current account according to the payment instructions stated in the Old Contract</i></p>
--	--	--

c) Tài khoản thanh toán của Khách hàng dùng để nhận chi trả Khoản Tiền Gửi:

*The Customer's current account used to receive the payments for the Deposit:*

<input type="checkbox"/> Là tài khoản thanh toán dùng để gửi Khoản Tiền Gửi nêu tại Điểm a) Khoản này.  <i>Refers to the current account used to deposit the Deposit stated at Sub-clause a) of this Clause.</i>	<input type="checkbox"/> Là tài khoản thanh toán sau (nếu khác tài khoản dùng để gửi tiền):  <i>Refers to the following current account (if different from the account used to deposit):</i>  Tên chủ tài khoản/ Account holder name..... Số tài khoản/ Account number ..... Mở tại/ Opened at:.....
--	--

**8. Thỏa thuận về rút trước hạn/ Agreement on early withdrawal:<sup>7</sup>**

a) Thỏa thuận về rút trước hạn/ Agreement on early withdrawal:

<input type="checkbox"/> Khách hàng được rút một phần hoặc rút toàn bộ số tiền gửi trước thời hạn. <i>The Customer is allowed to withdraw any part or all of the deposit before the maturity date.</i>	<input type="checkbox"/> Khách hàng được rút toàn bộ số tiền gửi trước thời hạn, tuy nhiên không được rút một phần Số tiền gửi trước hạn <i>The Customer is allowed to withdraw the entire deposit amount before the maturity date, but may not withdraw any part of the</i>
--	---

<sup>7</sup> Lưu ý đọc hướng dẫn mẫu biểu, không áp dụng rút một phần tiền gửi đối với phương thức trả lãi trước, Tiền gửi VP An Khang do hệ thống chưa hỗ trợ, trừ khi có thông báo của Đơn vị sản phẩm/ Khối Công nghệ Thông tin./ *Note to read the instructions for the form, partial withdrawal of deposit is not applicable for the method of paying interest in advance, Deposit at VP An Khang as the system has not yet supported it, unless the Product Unit/ Information Technology Department gives a notice.*

	<i>deposit before the maturity date</i>
<input type="checkbox"/> Khách hàng không được rút tiền gửi trước hạn. <i>The Customer is not allowed to withdraw the deposit before the maturity date.</i>	

- b) Lãi suất rút trước hạn tiền gửi được áp dụng theo quy định tại Điều Khoản Giao Dịch Chung Về Tiền Gửi Có Kỳ Hạn.

*The interest rate for early withdrawal of the deposit is applied in accordance with the General Transaction Conditions on Term Deposits.*

9. Chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi, Gửi thêm tiền vào Khoản tiền gửi: (i) Khách hàng không được chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi trong Thời hạn gửi tiền áp dụng phương thức trả lãi trước; các trường hợp khác, thực hiện theo quy định, hướng dẫn của VPBank và Pháp luật từng thời kỳ; (ii) Khách hàng không được gửi thêm tiền vào Khoản tiền đã gửi trong suốt thời hạn hiệu lực của Thỏa Thuận Tiền Gửi này.

*Transfer of deposit ownership, Addition of more funds to the Deposit: (i) The customer is not allowed to transfer the ownership of the deposit during the Deposit Term for the early interest payment method; in other cases, subjected to VPBank's regulations and instructions and the Law from time to time; (ii) The Customer may not deposit any additional funds to the Deposit in the term of this Deposit Agreement.<sup>8</sup>*

10. Các Bên đồng ý rằng, các thỏa thuận khác liên quan tới Khoản Tiền Gửi không được quy định trong Thỏa Thuận Tiền Gửi này bao gồm nhưng không giới hạn thỏa thuận về phương pháp tính lãi, quyền và nghĩa vụ của mỗi bên, biện pháp tra cứu Khoản Tiền Gửi, xử lý trong trường hợp tài khoản nhận chi trả tiền gửi vì lý do nào đó mà bị đóng, bị phong tỏa, bị tạm khóa hoặc thay đổi tình trạng, xử lý trong trường hợp Thỏa Thuận Tiền Gửi bị mất, giải quyết tranh chấp và các nội dung khác chưa được ghi nhận, giải thích tại Thỏa Thuận Tiền Gửi này sẽ được thực hiện theo Điều Khoản Giao Dịch Chung Về Tiền Gửi Có Kỳ Hạn, các văn bản thỏa thuận khác giữa VPBank và Khách hàng, các quy định của VPBank và Pháp luật. Điều Khoản Giao Dịch Chung Về Tiền Gửi Có Kỳ Hạn là phụ lục gắn liền, không tách rời của Thỏa Thuận Tiền Gửi này.

*The Parties agree that, other agreements relating to the Deposit not specified in this Deposit Agreement including but not limited to any agreements on method of interest calculation, rights and obligations of each party, measures to search the Deposit, handling measures in event that the receiving account is closed, blocked, temporarily locked or changed status for any reason, handled in event that the Deposit Agreement is lost, dispute resolution and other matters not specified, explained in this Deposit Agreement shall be implemented in accordance with the General Transaction Conditions on Term Deposits, other written agreements between VPBank and Customers, VPBank's regulations and Laws. General Transaction Conditions on Term Deposits are an integral appendix to this Deposit Agreement.*

### **Điều 3. Điều Khoản Thi Hành**

#### **Article 3. Terms of Implementation**

1. Các Bên cam kết thực hiện đúng các điều khoản quy định tại Thỏa Thuận Tiền Gửi này và Điều Khoản Giao Dịch Chung Về Tiền Gửi Có Kỳ Hạn

*The Parties commit to strictly comply with the terms specified in this Deposit Agreement and the General Transaction Conditions on Term Deposits.*

2. Bằng việc ký kết Thỏa Thuận Tiền Gửi này, Khách hàng xác nhận Khách hàng đã được VPBank cung cấp đầy đủ các thông tin liên quan đến sản phẩm tiền gửi mà Khách hàng tham gia, Điều Khoản Giao Dịch Chung Về Tiền Gửi Có Kỳ Hạn, nội dung Thỏa Thuận Tiền Gửi này, phương pháp tính lãi, mức lãi suất áp dụng, ... trước khi ký kết Thỏa Thuận Tiền Gửi này. Khách hàng

<sup>8</sup> Có thể bỏ nếu không thuộc trường hợp trả lãi trước./It may be omitted if not in the case of early interest payment

đồng ý rằng khi Khách hàng chấp nhận ký Thỏa Thuận Tiền Gửi này thì coi như Khách hàng đã chấp nhận các điều khoản, điều kiện tại Điều Kiện Giao Dịch Chung Về Tiền Gửi Có Kỳ Hạn.

*By executing this Deposit Agreement, the Customer confirms that the Customer has been provided by VPBank with all information related to the deposit products that the Customer participates in, General Transaction Conditions on Term Deposits, content of this Deposit Agreement, interest calculation method, applicable interest rate, etc. before executing this Deposit Agreement. The Customer agrees that when the Customer accepts to execute this Deposit Agreement, it is deemed that the Customer has accepted the terms and conditions of the General Transaction Conditions on Term Deposits.*

3. Thỏa Thuận Tiền Gửi này có hiệu lực kể từ ngày ký cho đến khi các Bên thực hiện xong tất cả các nghĩa vụ với nhau theo Thỏa Thuận Tiền Gửi này hoặc khi xảy ra các trường hợp chấm dứt khác theo quy định tại Điều Kiện Giao Dịch Chung Về Tiền Gửi Có Kỳ Hạn, tùy theo trường hợp nào đến trước. Sau khi Các Bên thực hiện đầy đủ các nghĩa vụ theo Thỏa Thuận Tiền Gửi này, các văn bản sửa đổi, bổ sung Thỏa Thuận Tiền Gửi này (nếu có) thì Thỏa Thuận Tiền Gửi này được tự động thanh lý.

*This Deposit Agreement is effective from the date of execution until the Parties fulfill all their obligations to each other under this Deposit Agreement or upon occurrence of other termination cases as provided for in the General Transaction Conditions on Term Deposits, whichever comes first. After the Parties fulfill their obligations under this Deposit Agreement and the amendments and supplements thereto (if any), this Deposit Agreement is automatically liquidated.*

4. Thỏa Thuận Tiền Gửi này được lập thành 02 (hai) bản gốc có giá trị pháp lý như nhau, Khách hàng giữ 01 (một) bản, VPBank giữ 01 (một) bản để thực hiện.

*This Deposit Agreement is made into 02 (two) originals of equal legal validity, the Customer keeps 01 (one) original, VPBank keeps 01 (one) original for implementation.*

Thỏa Thuận Tiền Gửi này được lập bằng cả tiếng Anh và tiếng Việt, trường hợp có mâu thuẫn giữa ngôn ngữ tiếng Việt và tiếng Anh, ngôn ngữ tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng/ *This Agreement on Deposit was made in both English and Vietnamese; in case of any discrepancy between the two languages, Vietnamese shall be applied.*

5. Các Bên xác nhận rằng việc giao kết Thỏa Thuận Tiền Gửi này là hoàn toàn tự nguyện, không giả tạo, không bị ép buộc, lừa dối, đe dọa, nhầm lẫn. Từng Bên một đã đọc lại, hiểu rõ, nhất trí và cùng ký tên dưới đây. Thỏa Thuận Tiền Gửi được lập thành 02 (hai) bản gốc có giá trị pháp lý như nhau, mỗi Bên giữ 01 (một) bản để thực hiện.

*The Parties acknowledge that the conclusion of this Deposit Agreement is completely voluntary, free from coercion, deception, threat, confusion. Each Party has read, understood, agreed and signed below. The Deposit Agreement is made into 02 (two) originals of equal legal validity, each Party keeps 01 (one) original for implementation.*

**ĐẠI DIỆN KHÁCH HÀNG**

**FOR AND ON BEHALF OF CUSTOMER**

*(Ký, ghi rõ họ tên, đóng dấu)*

*(Signature, full name, stamp)*

**ĐẠI DIỆN VPBANK**

**FOR AND ON BEHALF OF VPBANK**

*(Ký, ghi rõ họ tên, đóng dấu)*

*(Signature, full name, stamp)*

**KẾ TOÁN TRƯỞNG/**



**NGƯỜI PHỤ TRÁCH KẾ TOÁN (nếu có)**  
**CHIEF ACCOUNTANT/ PERSON IN**  
**CHARGE OF ACCOUNTING (if any) <sup>9</sup>**

*(Ký, ghi rõ họ tên)*

*(Signature, full name)*

